

δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν  
 ma e la scure presso la radice i alberi posta! tutto  
 οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ  
 dunque albero non fa frutto bello tagliato fuori e dentro fuoco  
 βάλλεται. **10** Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· τί οὖν  
 gettato. E interrogano lui le folle dicendo: cosa dunque  
 ποιήσωμεν; **11** ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὁ ἔχων δύο  
 facciamo? rispondendo ma dice loro: il ha due  
 χιτῶνας μεταδότω<sup>76</sup> τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα  
 tuniche dare dopo al non ha, e il ha cibi  
 ὁμοίως ποιείτω. **12** ἤλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ  
 simile faccia. vennero ma e doganieri farsi immergere e  
 εἶπαν πρὸς αὐτόν· διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; **13** ὁ δὲ εἶπεν  
 dissero presso lui: insegnante, cosa facciamo? il ma disse  
 πρὸς αὐτούς· μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν  
 presso loro: niente maggiore accanto il stato istruito voi  
 πράσσετε.<sup>77</sup> **14** ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες·  
 praticate. interrogano ma lui e strateghi dicendo:  
 τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς· μηδένα διασεῖσητε<sup>78</sup>  
 cosa facciamo e noi? e disse loro: nessuno scuotete attraverso  
 μηδὲ συκοφαντήσητε<sup>79</sup> καὶ ἀρκείσθε τοῖς ὀψωνίοις<sup>80</sup> ὑμῶν.  
 ma non accusate falsamente e abbastanza i sussidi vostri.  
**15** Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν  
 Aspettava ma il popolo e dibattevano tutti in  
 ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἶη ὁ  
 i cuori loro intorno il Giovanni, non paura lui sia il  
 χριστός, **16** ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης· ἐγὼ μὲν  
 Cristo, risponde dicendo tutti il Giovanni: io certo  
 ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ  
 acqua immergo voi! viene ma il più forte mio, quello non  
 εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἰμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς  
 sono adatto rovesciare il legaccio i sandali suoi! lui  
 ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· **17** οὗ τὸ πτύον  
 voi immerge in spirito santo e fuoco! quello il forcione  
 ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθαῖραι τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ  
 in la mano sua pulisce interamente la aia sua e

<sup>76</sup> μεταδότω - dare una quota di... offro per mezzo di una modifica, fare un cambio di proprietario, condivido

<sup>77</sup> πράσσετε - il processo attivo nell'eseguire un atto, ciò che viene fatto come pratica regolare, prassi

<sup>78</sup> διασεῖσητε - scuotere violentemente, intimidire, estorcere, stratonare qualcuno avanti e indietro, usare una minaccia per costringere qualcuno a... intimidire, maltrattare

<sup>79</sup> συκοφαντήσητε - da sicofante, composto di sykon fico phainein manifestare, in origine, chi denunciava l'esportazione di fichi dall'Attica (che era vietata per ragioni alimentari), o forse chi denunciava il furto dei frutti di alcuni alberi di fico sacri, in seguito ha indicato nel diritto greco l'accusatore professionista

<sup>80</sup> ὀψωνίοις - acquisto di carne, compenso, salario, parte della paga del soldato in razioni, usato in Rm 6:23 come compenso eterno per gli ingiusti